

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КЛИШЕ И ШТАМПОВ
В ТЕКСТАХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ
НА НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В современном мире между государствами существует множество экономических, культурных, политических и других отношений, которые регулируются международными договорами.

Для текста международного договора, как документа официально-делового стиля, характерны такие основные лингвокоммуникативные характеристики, как логичность, точность, стереотипность, официальность, безэмоциональность, реализующиеся с помощью определенных языковых средств, к которым относятся, в частности, штампы и клише.

Исследователи указывают на тот факт, что данные языковые единицы широко используются в официально-деловых документах и характеризуются свойствами, имеющими социально закрепленный, традиционный характер. Клише и штампы унифицируют и оптимизируют деловой язык, способствуя достижению синтаксической и семантической формализации текста.

Анализ договоров между немецкоязычными государствами и Республикой Беларусь / Российской Федерацией указывает на высокую насыщенность данных текстов клише и штампами. Выявленные стереотипные словосочетания можно классифицировать по тематическому принципу следующим образом:

- обороты официально-канцелярского стиля (*соглашение вступит в силу – das Abkommen tritt in Kraft, оба текста имеют одинаковую силу – jeder Wortlaut ist gleichermaßen verbindlich* и др.);
- клише и штампы, охватывающие общие вопросы (*на основе взаимного согласия – in gegenseitigem Einvernehmen, сохранять за собою право – sich das Recht vorbehalten* и др.);
- обороты экономической направленности (*оплачивать расходы – die Kostenbezahlen, освободиться от налогов и пошлин – von Abgaben und Gebühren befreit sein* и др.);
- обороты, относящиеся к сфере культуры: (*исторический вклад народов – der historische Beitrags der Völker, общее европейское культурное наследие – der gemeinsame kulturelle Erbe Europas* и др.).

Несмотря на нейтральный характер международных договоров и на формальное отсутствие языковых средств, выражающих какую-либо экспрессию, в текстах данных документов следует выделить также в качестве отдельной группы клишированные лексические единицы с выраженной положительной или отрицательной оценочной коннотацией: *создать благоприятные усло-вия – günstige Voraussetzung schaffen, поощрять*

сотрудничество – zur Zusammenarbeit ermutigen и др.; (*предъявлять претензии – Ansprüche erheben, нарушать безопасность – die Sicherheit verhindern* и др.).

Как показывает анализ, клише и штампы, способствуя достижению сжатости смыслового содержания текстов международных договоров, используются для точной передачи информации и тем самым для обеспечения оперативности документооборота в целом.

Е. Ядевич

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ КОММЕРЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

В процессе исследования, ограниченного рамками административно-канцелярского подстиля, обнаружено, что в текстах коммерческой переписки используется практически весь инвентарь каузальных языковых средств, выражающих причинно-следственные отношения. Большинство данных средств имеет прямую субституцию в русском языке, что, как правило, не вызывает особых трудностей при подборе эквивалента. Тем не менее, в определенных случаях при переводе используются лексико-грамматические и синтаксические трансформации.

Анализ текстов немецкоязычной коммерческой переписки и их перевода на русский язык показал, что примерно в 30 % из общего объема средств передачи причинно-следственных отношений способы их репрезентации отличаются, в частности, по критерию частеречной представленности: наречия передаются при помощи предложных сочетаний: *Ich bitte Sie, mir **insoweit** entsprechendes Geld zur Verfügung zustellen.* – **В связи с этим** прошу Вас предоставить мне денежную помощь; вместо союзов используются наречия: *Wir wollen in **großer** ren Umfang landwirtschaftliche Maschinen nach Marokko einführen und bitten Sie **deshalb**...* – Мы намереваемся увеличить экспорт сельскохозяйственных машин в Марокко и **поэтому** просим Вас о предоставлении... или вводные словосочетания: *Das Geld wurde jedoch ... gutgeschrieben, mir fehlen **also**... Tage Zinsen.* – Деньги были зафиксированы ..., **таким образом**, я лишился за ... дней процентов. Вместо предлогов могут быть использованы также причастные или деепричастные обороты.

Местоименные наречия как средства реализации причинно-следственных отношений в немецком языке зачастую передаются на русский язык союзами с предлогом: ***Damit** ich Ihr Angebot mitdenender Konkurrenz vergleichen kann, bitte ich Sie um konkrete Angaben.* – **С тем, чтобы** я мог сравнить Ваше предложение с другими, прошу Вас дать конкретные данные.;